Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały Izrael i jego starsi, i urzędnicy, i jego sędziowie, stali po jednej i po drugiej stronie skrzyni, przed kapłanami Lewitami noszącymi skrzynię Przymierza z JAHWE – zarówno przybysz, jak i tubylec – połowa ich przy górze Gerizim i połowa ich przy górze Ebal,\* by – jak wcześniej przykazał Mojżesz, sługa JAHWE – błogosławić lud Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A cały Izrael, jego starsi, przełożeni i sędziowie, stali po jednej i po drugiej stronie skrzyni, przed kapłanami Lewitami, odpowiedzialnymi za noszenie skrzyni Przymierza z JAHWE. Stali zarówno przychodnie, jak i tubylcy — połowa przy górze Gerizim i połowa przy górze Ebal, by tak, jak ustalił wcześniej Mojżesz, sługa JAHWE, pobłogosławiono lud Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały Izrael oraz jego starsi, przełożeni i sędziowie stali po obu stronach arki przed kapłanami lewitami, którzy nosili arkę przymierza JAHWE, zarówno przybysz, jak i rodowity, połowa ich naprzeciw góry Gerizim, a połowa naprzeciw góry Ebal jak przedtem nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, aby błogosławić lud Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystek Izrael, i starsi jego, i przełożeni, i sędziowie jego, stali po obu stronach skrzyni przed kapłanami Lewitami, którzy nosili skrzynię przymierza Pańskiego, tak przychodzień, jako w domu zrodzony, połowa ich przeciw górze Garyzym, a połowa ich przeciw górze Hebal, jako był przedtem rozkazał Mojżesz, sługa Pański, aby błogosławiono ludowi Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszystek lud i starszy, i książęta, i sędziowie stali po obu stron skrzynie przed oczyma kapłanów, którzy nosili skrzynię przymierza PANSKIEGO: jako przychodzień, tak i obywatel. Połowica ich podle góry Garizim, a połowica podle góry Hebal, jako był przykazał Mojżesz, sługa PANSKI. A naprzód błogosławił ludowi Izraelowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie cały Izrael i jego starsi, zwierzchnicy ludu i sędziowie stanęli z jednej i drugiej strony arki naprzeciw kapłanów i lewitów niosących Arkę Przymierza Pańskiego, zarówno przybysz, jak tubylec, połowa po stronie góry Garizim, a druga połowa po stronie góry Ebal, jak już uprzednio zarządził Mojżesz, sługa Pana, aby pobłogosławić lud Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały Izrael ze swoimi starszymi, przełożonymi i sędziami, zarówno obcy przybysze jak i tubylcy, stali z jednej i drugiej strony Skrzyni, naprzeciw kapłanów Lewitów, noszących Skrzynię Przymierza Pana, przy czym jedna jego połowa zwrócona była ku górze Garizim, a druga połowa ku górze Ebal, jak poprzednio Mojżesz, sługa Pana, nakazał błogosławić lud izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cały Izrael, jego starszyzna, urzędnicy i sędziowie stali po obu stronach Arki, naprzeciw kapłanów-lewitów, którzy nosili Arkę Przymierza JAHWE, zarówno przybysze, jak i tubylcy, połowa z nich naprzeciw góry Garizim, a druga połowa naprzeciw góry Ebal, tak jak dawniej nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, aby pobłogosławić lud Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A cały Izrael - zarówno cudzoziemcy, jak i swoi - wraz ze starszymi, zwierzchnikami i sędziami, stali po obu stronach arki, naprzeciw kapłanów lewickich noszących Arkę Przymierza JAHWE. Połowa stała po stronie góry Garizim, a połowa po stronie góry Ebal, jak niegdyś polecił Mojżesz, sługa JAHWE, żeby błogosławili lud Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym po obu stronach Arki Przymierza Jahwe, na wprost kapłanów i lewitów, którzy ją dźwigali, zebrał się cały Izrael, jego starszyzna, naczelnicy i sędziowie, [wszyscy] zarówno przychodnie, jak i współplemieńcy; jedna część stanęła u stóp góry Garizim, druga zaś u stóp góry Ebal, tak jak to niegdyś nakazał Mojżesz, sługa Jahwe, przy udzielaniu ludowi błogosławieństwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cały Israel, jego starsi, nadzorcy oraz jego sędziowie – stali po obu stronach Arki przy kapłanach i Lewitach, którzy nosili Arkę Przymierza WIEKUISTEGO; zarówno cudzoziemcy, jak i współplemieńcy; połowa po stronie góry Garyzym, a druga połowa po stronie góry Ebal; tak, jak przedtem zarządził Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, by błogosławiono ludowi israelskiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały Izrael oraz ich starsi i urzędnicy, i ich sędziowie stali po jednej i po drugiej stronie Arki przed kapłanami, Lewitami, noszącymi Arkę Przymierza JAHWE, osiadły przybysz, jak również rodowity mieszkaniec, połowa z nich naprzeciw góry Garizim, a druga połowa z nich naprzeciw góry Ebal. (jak nakazał Mojżesz, sługa Jehowy), by przede wszystkim błogosławić lud Izraela. |

1. 1) Ebal i Gerizim : góry wokół Sychem, ok. 32 km od Aj, zob. <x>10 12:6-7</x>;<x>10 33:18-20</x>;<x>10 34:1-31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:29</x>; <x>50 27:2-8</x>; <x>50 29:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)